**Mamadou Belem**

**Interprète/Traducteur français > anglais >moore>dioula>jula**

**Adresse :** 01 BP 4856 Ouagadougou 01, Burkina Faso, Secteur 28, Dassasgho

**Téléphone :** +226 76 23 46 66/ 70 32 36 63

**Email :** [madoulem@yahoo.fr/](mailto:madoulem@yahoo.fr/) madoulem76@gmail.com

**Date de naissance :** 25 Août 1988

**OBEJECTIF**

Etre recruté en tant que traducteur et interprète anglais > français > moré > dioula

**DIPLOMES**

**Master I en Traduction et Interprétation 2013 - 2017**

Concentration/thème de mémoire de recherche : l’utilisation des corpus bilingues français > anglais dans la traduction assistée à l’ordinateur (TAO) des textes spécialisés : le cas spécifique du logiciel de traduction CafeTran

**Universite de Ouaga I- Pr. Joseph Ki-Zerbo, Ouagadougou, Burkina Faso**

**Etudiant-boursier Fulbright - Master II en Enseignement de l’Anglais comme seconde langue Août 2015 - Mai 2017**

Spécialisation : étude et analyse des besoins en traduction dans le contexte du Burkina Faso

**Minnesota State University – Mankato, Minnesota, Etats-Unis**

**Bac + 4 en Civilisations et Littérature Américaines Octobre 20019 - Mai 2014**

Universite de Ouaga I-Pr. Joseph Ki-Zerbo, Ouagadougou, Burkina Faso

**Etudiant-boursier Fulbright - Formation Intensive en Anglais et culture américaine Juillet – Août 2015**

University of Kansas - Lawrence, Kansas, Etats-Unis

**Bain Linguistique Octobre 2014- Septembre 2014**

University of Cape-Cost –Cape-Cost, Ghana

**EXPERIENCE EN TRADUCTION ET INTERPRETATION**

**Interprétation au compte de l’Agence Japonaise pour la Coopération Internationale (JICA)**

**Juillet 2017 – en cours**

* Travaille comme consultant traducteur et interprète dans le cadre du projet « Projet d’Etude sur l’Elaboration du Programme National d’Aménagement des Bas-Fonds au Burkina Faso »
* Missions de collecte de données à travers tout Burkina Faso
* Traduction d’études liées aux bas-fonds aménagés et non-aménagés, à l’agriculture et à l’hydrologie, ainsi que des données SIG, des ordres de missions et correspondances

**Interprétation au compte de l’Agence Japonaise pour la Coopération Internationale (JICA)**

**Avril 2015**

**Ouagadougou - Burkina Faso**

**Responsabilités :**

* Interprétation du durant les ateliers de travail dans les domaines de l’eau et de l’assainissement et des techniques culturales à l’Institut International d'Ingénierie de l'Eau et de l'Environnement (2iE) en vue de faciliter la communication entre les formateurs Japonais et le participants Burkinabé
* Visite de sites expérimentales des techniques agricoles

**Traducteur et interprète au compte de la représentation des Ports de Ghana** **Juin 2015**

**Niamey- Niger**

**Responsabilités :**

* Voyage au Niamey/Niger avec le Représentant des Ports de Ghana au Burkina Faso, Mali et Ghana.
* Interprétation du français vers l’anglais et vice-versa pour faciliter la communication entre le représentant et les partenaires ainsi les syndicats des transports Nigériens
* Résumé en anglais de tous les rencontres et échanges entre le représentant et les autorités portuaires du Niger

**Interprète au Festival Panafricain du Cinéma et de la Télévision de Ouagadougou (FESPACO) Février a – Mars 2015**

**Ouagadougou- Burkina Faso**

* Interprétation du français vers l’anglais et vice versa des échanges entre les cinéastes, producteurs et les journalistes durant les conférences de presse et les ateliers.
* Interprétation du français vers l’anglais et vice versa sur scène devant le public des présentations des acteurs et réalisateurs et des questions/réponses entre acteurs, réalisateurs, cinéastes et le public.

**Interprète bénévole au compte de Muzdahir International, une ONG d’obédience religieuse œuvrant dans l’humanitaire en Afrique de l’Ouest**

**Juillet 2017**

**Ouagadougou - Burkina Faso - (Hôtel Laico)**

* Interprétation du français vers l’anglais et vice-versa des discours du président et de ses partenaires américains pour le public
* Interprétation du français vers l’anglais et vice-versa des questions réponses entre le président, ses partenaires américains ainsi que le public.

**Traduction de documents dans le domaine de la formation et de l’éducation Mai- Juin 2017**

**Ouagadougou - Burkina Faso -**

* Traduction du Français vers l’anglais de cartes de bibliothèque, d’attestations d’inscription et de certificats de nationalité.
* **Traduction de manuel d’exploitation Mai – Juin 2017**

**Ouagadougou -Burkina Faso -**

Traduction du français vers l’anglais d’un Manuel d’exploitation de Machine automatique d’emballage de liquide.

* **Traduction de relevé bancaire Juillet 2015**

**Ouagadougou- Burkina Faso**

* Traduction du français vers l’anglais du relevé bancaire d’un candidat à la bourse Fulbright du Gouvernement américain. Ce relevé était une pièce obligatoire du dossier de candidature qui a été acceptée.

**Traduction de résumés de mémoire de recherche**

**Ouagadougou- Burkina Faso Janvier 2015**

* Traduction du français vers l’anglais de résumés de mémoire de recherche dans les domaines du suivi-évaluation de projet, du contrôle et sécurité et de la linguistique

**TERMINOLOGIE**

* **Production d’un glossaire bilingue français > anglais > français des termes liés à la planification urbaine au Burkina Faso. Août - Octobre 2015**

**Burkina Faso, Ouagadougou**

**EXPERIENCE EN ENSEIGNEMENT ET FORMATION D’ANGLAIS**

**Professeur d’anglais et de français Janvier 2012 – Juin 2015**

**Burkina Faso - Ouagadougou**

**STAGE**

**Stagiaire May - July 2016**

**Ministère de l’Education des Etats- Unis à l’ « Office of English Language Acquisition (OELA) » -Washington DC**

* Révision de documents et de publications liés à la politique linguistique et de l’éducation bilingue
* Recherche et mise à disposition de données liées à l’éducation à partir des revues scientifiques et plateformes de publications.

**MEMBRE D’ORGANIZATIOS PROFESSIONNELLES**

**Membre actif de l’Association des Anciens Bénéficiaires des Programmes d'Echanges du Département d'Etat Américain : Fulbright-Humphrey, IVLP, YLP, YALI, Access. (**  **ABPEC US-BF)**

**Membre de TranslatorsCafé and Membre payant de Proz** « Deux organisations mondiales de traducteurs et interprètes professionnelles du monde entier »

**Depuis 2016**

* Participation au programme de mentorat avec des interprètes et traducteur de renom telle que Manuela Rebecai
* Accès et téléchargement gratuit aux bases de données terminologiques du service de traduction de l’Union Européenne

**Membre du Club d’Anglais de l’Université Ouaga I Pr. Joseph Ki-Zerbo 2008 – Présent**

**COMPETENCES**

**Logiciels de traduction-assistée a l’ordinateur**

* Maitrise de CafeTran, un logiciel de traduction-assistée à l’ordinateur

**Compétences en informatiques**

* Maitrise des systèmes d’exploitation Apple et Windows
* Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
* RefWorks : un logiciel en ligne de gestionnaire de bibliographie et de base de données
* Audacity- un logiciel d’analyse d’expression orale
* Media Sociaux (Facebook, LinkedIn, Twitter, & Instagram)
* Prezi – un cloud-based logiciel de présentation
* AntConc – un logiciel d’analyse de données à base de corpus.
* Zoom, un logiciel pour les cours en ligne
* Gooogle docs, google slides. Google sheets

**Compétences linguistiques**

* Français (Niveau très avancé),
* English (Niveau très avancé),
* Moore (langue maternelle),
* Dioula (langue maternelle),
* Arabe (Niveau débutant)
* Allemand (Niveau débutant).

**REFERENCES**

**Nancy Drescher**

ESL Licensure Advisor

Director of Graduate Studies

Department of English

Minnesota State University, Mankato

Minnesota, United States

230 Armstrong Hall

Mankato MN 56001

201H Armstrong Hall

507-389-5504

[nancy.drescher@mnsu.edu](mailto:nancy.drescher@mnsu.edu)

Dr. Sanon/ Emilie Ouattara

Professor of General Translation, English-French, French-English

Translation and Interpretation Program Director

Department of English

University Pr. Joseph Ki- Zerbo, Ouagadougou I

BP 7021, Ouagadougou, Burkina Faso

Ouagadougou, Kadiogo

+226 70 27 17 31

[fegsanon@yahoo.fr](mailto:fegsanon@yahoo.fr)

**Dr. Hien Donat**

Professor of British Literature / Former Head of Department

Department of English

University Pr. Joseph Ki- Zerbo, Ouagadougou I

03 BP 7021 Ouagadougou 03

Ouagadougou, Kadiogo, Burkina Faso

+226 70 14 75 79

donathien\_2002@yahoo.fr